

中斯传统新年文化对比分析

——以跨文化交际视角

张扬

(北京外国语大学, 北京市, 100089)

摘要: 从西汉时期的张骞通西域, 丝绸之路, 到 2013 年 9 月和 10 月由中国国家主席习近平分别提出建设“新丝绸之路经济带”和“21 世纪海上丝绸之路”的合作倡议, 旨在打造政治互信、经济融合、文化包容的利益共同体、命运共同体和责任共同体。文化交流一直是促进世界各民族之间相互了解重要因素之一。文化是民族的, 又是世界的, 在全球化的大背景下, 顺应一带一路的倡议, 推动跨文化交际是促进世界各国互信, 合作, 共赢的催化剂。在“一带一路”的战略架构中, 斯里兰卡被定为“海上丝绸之路”的重要节点和连接点之一, 具有重要的战略地位, 因此, 加强中斯之间的文化交流举足轻重, 且有利于“一带一路”战略的有效实施。传统新年是中国与斯里兰卡共有的节日之一, 且对各国的历史文化意义重大, 笔者以中国与斯里兰卡新年文化以及习俗作为切入点, 以跨文化交际理论为视角对比分析中斯新年文化的异同, 旨在促进中斯文化的交流互鉴, 巩固中斯人民的民心相通, 推动“一带一路”战略的有效实施, 推动中斯命运共同体的构建。

本文为五个章节, 内容如下:

第一章介绍了本文的选题缘由, 研究目的和意义, 对跨文化交际研究和文化符号研究做了综述, 分析了中斯两国关于春节文化的研究现状。

第二章阐述了对文化与节日的定义, 分析了传统节日在民族文化中的重要作用, 从文化符号学的角度对文化和节日进行分析。同时指出了跨文化交际的意义。

第三章研究了中国和斯里兰卡传统新年的起源与形成历史, 为后续的分析做铺垫。

第四章分别从视觉符号、听觉符号、味觉符号和精神符号四个角度, 分析了中国和斯里兰卡春节的各种传统习俗。通过对比分析, 中斯两国的传统新年文化各具特色, 但都体现了民族特色和对生活的热爱以及积极向上的蓬勃精神。

第五章通过比较中斯传统新年文化的异同点, 寻找中斯新年文化中的相同点和不同点, 为中斯文化的交流提供依据, 奠定基础。

对于中斯两国来说, 传统新年是两国重要的历史文化载体, 是两国人民精神追求的传承与延续, 也同时体现了两国人民热爱生活, 积极奋进的高尚品质。研究两国的节传统新年节日文化有利于加强对两国历史, 民族传统, 习俗特点的了解, 同时促进两国的文化的交流互鉴, 政治互信, 合作共赢, 构建中斯命运共同体。

关键词: 中国; 斯里兰卡; 跨文化交际; 节日; 文化符号; 传统新年

中图分类号: A **文献标识码:** G1

第一章 绪论

1.1 选题缘由

二十世纪是一个动荡的时代, 从二战结束到两极争霸, 从一超多强到中国等发展中国家崛起, 世界形势风云变化。顺应和平与发展的时代潮流, 政治多极化趋势显著, 经济全球化加速, 文化交流交融日益频繁。文化作为影响世界各国对话交流的重要因素之一, 在跨国别交际中发挥了显著作用, 其在世界舞台上的作用举足轻重。在这样的背景下, “跨文化交际”理论有了它生存的沃土。

早在 1957 年 2 月, 中国与斯里兰卡正式建交, 揭开了两国友好关系的新篇章。去年是中斯《米胶协定》签署的 70 周年, 今年是中斯建交的 66 周年。从古代西汉丝绸之路到当今斯

里兰卡作为最早一批国家响应“一带一路”号召，从汉班托塔港的建设到如今初具雏形的科伦坡港口城。中斯在和平发展的基础上形成了“政治互信，经济共荣，文化互鉴”的友好关系，两国合作稳中有进。

尽管中斯已经在奋力群求共同利益的最大公约数，中斯政治，经济，文化在合作，交流的同时也保留了其自身的特点。两国都具有古老的文明起源和丰富的历史文化积淀，然而地域性的文化差异难免会在文化交流的同时带来误解和摩擦，甚至成为制约两国关系进一步发展的阻力。

节日，是指生活中值得纪念的重要日子，是世界人民为适应生产和生活的需要而共同创造的一种民俗文化，是世界民俗文化的重要组成部分。同时，不同国家的传统节日也有相异之处，其特点在一定程度上反映了一个民族，一个国家特有的风俗习惯与人文风情。传统新年在中国和斯里兰卡都是其传统节日的重要组成部分，在这一天人们兴高采烈，迎接新一岁的到来。然而，经济基础，政治制度，文化源头，社会环境等因素的存在使中斯两国的传统新年文化存在一定的差异。在此前提下，对中斯传统新年文化进行对比分析，对于加深中斯两国传统文化理解，促进跨文化交际，推动两国进一步合作共赢有重大意义。

1.2 研究目的和意义

本文的研究目的是，通过对中斯两国新年文化进行对比分析，来增进对中斯历史文化民俗的了解，在求同存异中，相互借鉴中促进中斯文化交流，从而进一步推动中斯的各方面合作。

1.2.1 理论意义

在政治多极化趋势，经济全球化，文化交流多元化的背景下，世界联系日益密切，地球渐渐变为“地球村”。虽然语言障碍在文化交流中的阻力日益减少，由于文化历史背景的差异，中斯两国人民的交流道阻且长，因此跨文化交际能力的提高在促进两国交流不可或缺。本文通过对中斯传统新年文化的对比分析，丰富发展了跨文化交际理论在中斯文化交流的实践。

1.2.2 实践意义

笔者作为一名僧伽罗语专业的在读本科生，斯里兰卡作为对象国，希望借此进一步加深对中斯两国文化的了解，比较中斯传统新年文化的争鸣与共鸣，减小合作交流阻力，为中斯文化交流，合作发展贡献自己的一份力量。

1.3 文献综述

1.3.1 关于跨文化交际的研究

“跨文化交际”的英语名称是“cross-cultural communication（或 inter-cultural communication）”。它由美国人类学家爱德华·霍尔在上世纪五十年代于《无声的语言》中提出。它指本族语者与非本族语者之间的交际，也指任何在语言和文化背景方面有差异的人们之间的交际。通俗来说就是如果你和外国人打交道（由于存在语言和文化背景的差异），应该注意什么问题，应该如何得体地去交流。

1.3.1.1 外国学者对跨文化交际的研究

跨文化交际学在20世纪70年代正式确立，其发展经历了四个阶段。第一阶段，课程开发，跨文化交际课程由1966年美国匹兹堡大学最先开课，随即扩大到70年代200余所学校开课；

第二阶段，专著出现，由美国学者 Samovar 所著《跨文化交际读本》（Intercultural Communication : A Reader），和 Condon 的《跨文化交际引论》（Introduction to Intercultural Communication）。他们认为跨文化交际本质是不同文化背景的群体在交流中的相互作用，冲突。第三阶段，在 80 年代理论成熟。Gudykunst 总结了跨文化交际的十五种理论，如：不确定性的减少理论、文化尺度理论和跨文化交际网络理论等。Bennett 提出了跨文化交际学存在以传播学为阵地的理论学派和侧重应用和跨文化训练的实践学派。

1.3.1.2 中国学者对跨文化交际的研究

为顺应全球化和世界政治经济的发展，中国学者也对跨文化交际理论进行了深入研究。

北京大学教授关世杰力图以马克思主义为指导，吸收和借鉴西方学者在该领域的最新研究成果，综合我国与该学科有关学科的研究成果，结合我国文化特点和国情，对跨文化交流学进行系统的论述。

林大津在《跨文化交际研究：与英美人交往指南》中为跨文化交际中可能遇到的种种具体的矛盾和问题提出了相应的应对措施和方法，使人们对英美两国人民的行为规范会有个总体认识，对跨文化交际中可能出现的问题，可防患于未然。

贾玉新《跨文化交际研究》学刊汇集中外学者在跨文化交际领域的优秀研究成果，特别关注全球化背景下文化和个体两个层面上的跨文化交际动态研究，从不同学科角度和不同视角探索跨文化交际的理论与实践。

北京外国语大学教授胡文仲在《跨文化交际概论》中分别从文化和交际两方面阐述，最终分析了从语言交际到跨文化价值观的跨文化交际过程，最终落脚于如何提高跨文化意识，如何克服跨文化交际的障碍。

1.3.2 关于文化符号研究

文化符号，最早由俄罗斯文化学家尤里·洛特曼（Yuri Lotman）提出，他是 20 世纪前苏联著名的文学学者和符号学家，他提出了独特而富有影响力的文学符号学理论。洛特曼认为艺术文本不仅仅是内容的传达，更是一个系统性的符号体系，其中包含着富有意义的符号结构。他的研究重点不在于描述文学文本的具体内容，而是探寻艺术文本生成机制的奥秘，揭示其中象征与虚构叙事的运用。

而在历史长河中，传统节日在漫长发展，演变中，逐渐形成了其特有的文化符号，它在突出了各个文化的特殊性同时也成为了文化传播的媒介，它能够打破语言，地域，习俗之间的障壁，超越时间与空间的限制，使不同文化的传播阻力减小，传统节日符号在文化符号中的地位举足轻重。

林红谈到“我们所说的传统节日符号是指能够反映我国传统节日文化特征的各种载体的符号，它包括视觉符号、听觉符号、味觉符号和精神符号等等”¹传统节日符号作为传统节日文化的载体，是传统节日文化在当代传播表达中的不可或缺因素之一。它作为象征着一个民族的文化内涵和精神底蕴，是文化的重要载体。

1.3.3 关于中国传统新年文化的研究

王治功认为春节起源于历法与王法的结合，形成于政治与科学的即，即春节是将历法中的

¹ 林红：传统节日符号的当代运用

一个节气日后提升为国家级的全民节日，受国法认定保护，具有政治、社会、法律等多种意义。

宁萍着眼于研究分析中国春节的文化内涵，如阖家欢乐，国泰民安，孝老爱亲，尊敬贤能等，并分析了春节蕴含的这些文化内涵对于当今社会的意义。

陈勤学致力于深度剖析春节的视觉符号，从表面的视觉美感深入到春节视觉符号的文化内涵，横向纵向比较春节视觉符号的地区差异和时代演变，最后从文化和情感方面来阐述怎样构建符合现代传播的春节符号系统。

陶思炎对中国春节中的文化风俗进行了总结，如爆竹、年夜饭、饺子、春联、年画、压岁钱拜年等等。指出这些都是中国春节的文化符号。

曹博以春节熟语为依托，运用语言文化学的研究思路，从熟语看文化，分析人们的物质，伦理，心理文化，探究春节熟语的文化内涵，最后提出春节熟语具有标记功能和传承功能。

孔润常在《春节饮食文化礼仪风俗》里对中国春节的饮食文化做了详细的介绍，同时讲中国南北方春节的饮食习惯做了对比分析，比如南米北饺。

萧放简要介绍了春节的习俗，详细介绍了年节通过仪式，如岁末时空净化仪式，过年和与闾限期间的仪式和迎新仪式。分析了中国年节通过仪式的文化特性。

李翠华分别从先秦萌芽期，汉魏定型期和唐宋发展期研究了春节习俗的演变，最后从文明传承，伦理道德和经济基础上总结了从先秦至唐宋时期春节秀传承发发展的一般规律。

李广强以中央广播电视总台春节联欢晚会走向国际为例，深入挖掘了中国春节文化“走出去”的国内意义和国际文化传播价值，为推动中国文化传播、提升中华文化影响力、树立良好国家形象提出思考和建议。

1.3.4 关于斯里兰卡传统新年文化的研究

Jayantha Amarasinghe 从太阳历与占卜学，夏日节和 Nakāṭ keliya 的延伸，阿育吠陀和僧伽罗人与泰米尔人的共同节日融合分析了斯里兰卡新年 Alut Avurudda 的起源。

Dr. Jayantha Jayasiri 从习俗和宗教仪式两方面介绍了斯里兰卡春节的主要活动，如在新年沐浴，赏月，发槟榔叶，吃椰奶饭，煮牛奶罐等。

Perera H P N 以斯里兰卡传统新年的游戏活动为切入点，如 Eluwan Kema, Mewara Keliya 和 Batta Panima 等，指出兰卡的传统新年游戏同时也是兰卡文化暗藏和外在的特征体现。说明内隐文化包括士气价值观、学习过程、信念和表征。兰卡新年文化的隐含元素是离散的。相反，显性文化描绘了语言、行为、专有技术和制度，这些语言、行为和制度可以通过人们的食物类型、着装和语言等方面直接观察到并容易识别。最后说明了新年时人们对自然神的崇拜与敬仰以及节日的一些宗教特色。

兰卡博主 Poorna-The nature girl 在 2022 年上传的一段视频展示了兰卡新年的特殊美食，具有独特的辛辣和椰香混合风味，体现了斯里兰卡新年美食的特色文化符号。

1.4 研究方法思路

本文以跨文化交际为视角，对比分析了中国和斯里兰卡新年在起源、节日元素、风俗习惯等方面的异同，总结两国文化的相似之处和差异，并从信仰和文化内涵方面分析形成差异的原因。主要运用的研究方法有：

文献法。本文以中国、斯里兰卡、春节、传统新年，文化”为关键词，在中国知网和图书馆进行文献检索，并对相关文献进行分类和分析。

对比分析法。本文分别从节日起源、风俗比较入手，对中斯两国的传统新年文化进行了对

比分析，找寻节日文化的异同，并分析形成差异的原因。

第二章 节日与跨文化交际

2.1 文化的定义

从词源和语义上考察，文化一词是从拉丁语 Culture 转化而来的。其原义是指人在改造外部自然界使之适应于满足食住等需要的过程中，对土地的耕耘、加工和改良。可以看出文化起源于一定的经济基础，是物质资料生产发展的必然结果。

英国学者威廉斯认为“文化”是英语语言中最为复杂的词语之一，迄今为止，对于文化一词的定义大约有 200 种。美国著名文化人类学家克罗伯和克拉克洪在《文化：一个概念定义的考评》中收集了 166 条文化的定义。他们被分为六组，其中最主要的四组分别是：

- (1) 以泰勒为标志性人物的描述性定义，他们把文化作为整体事物来概述，试图采用穷举的方式来涵盖所有的文化现象，但是由于文化的多样性和复杂性，列举往往会有文化的疏漏，因此这种方法定义的文化容易有片面性和不完整性。
- (2) 以美国语言文化学奠基人萨皮尔为代表的历史性定义。他们强调文化的传承属性和历史延续。他们从人类历史的角度，认为人类社会文化能够“遗传”，人类文明的传统能够在时间的流逝中保留。另外，林顿和米德通过借用生物学中的遗传学提出了文化的社会遗传特性，推动社会科学层面有了新的发展。
- (3) 以美国人类学家威斯勒为代表的规范性定义。他们认为人类社会中的个人和集体都遵循的一套生活方式和习惯，包括固定的一套标准和行为规范。其次强调了文化中的理想价值观，认为文化行为本就是一个价值观的培养过程，强调文化规范对于人们行为塑造的重要作用。
- (4) 遗传性定义，这一组强调文化中符号因素的定义，其中包括戴维斯的定义“文化包括所有的 思维和行为模式，这些思维和行为模式是通过交际 而相互作用的，即它们是通过符号传递方式而不是由遗传方式传递下来的”：“文化是一组现象，其中包括物质产品、身体行为、观念和情感，这些现象由符号组成，或依赖于符号的使用而存在。”

中国对文化的研究同样历史悠久，早在《易经》贲卦象传中：“刚柔交错，天文也；文明以止，人文也。观乎天文，以察时变，观乎人文，以化成天下。”这是文化一词的起源。

“文”的本义，指各色交错的纹理。《易·系辞下》载：“物相杂，故曰文。”《礼记·乐记》称：“五色成文而不乱。”《说文解字》称：“文，错画也，象交叉”均指此义。在此基础上，“文”又有若干引申义。为包括语言文字内的各种象征符号，进而具体化为文物典籍、礼乐制度，随着历史发展，又有了人为修养之说，如《论语·雍也》称“质胜文则野，文胜质则史，文质彬彬，然后君子”。最后导向美、善、德行之义，这便是《礼记·乐记》所谓“礼减而进，以进为文”，郑玄注“文犹美也，善也”

“化”，本义为改易、生成、造化，如《庄子·逍遥游》：“北冥有鱼，其名为鲲，鲲之大，不知其几千里也。化而为鸟，其名为鹏，鹏之背，不知其几千里也。”。《易·系辞下》：“男女构精，万物化生”。《黄帝内经·素问》：“化不可代，时不可违”。《礼记·中庸》：“可以赞天地之化育”等等。在这里，“化”指事物形态或性质的改变，在这之后“化”又引申为言传身教归化之义。

西汉刘向将“文”与“化”二字联为一词，在《说苑·指武》中写道：“圣人之治天下也，先文德而后武力。凡武之兴，为不服也。文化不改，然后加诛。”之后有了“以文教化”之意。随着历史的发展，文化有了有了新的概念，文化现象，文化产品，文化产业，文化符号……文化的内涵随着社会实践的发展和生产资料的进步不断丰富延伸，直到今天，文化的发展依

旧是现在进行时。

梁漱溟先生认为文化无非是人类生活的样法,换句话说,文化是人们生产生活的固定形式和行为举止;张伤年和程宜山两位先生认为“文化是人类在处理人和世界关系中所采取的精神活动与实践活动的方式及其所创造出来的物质和精神成果的总和,是活动方式与活动成果的辩证统一。”²文化是物质的,文化又是精神的,文化是人们在生产生活的实践中形成的,优秀的精神成果又指导着社会实践。

2.2 传统文化的研究

按时间分类,文化可以分为传统文化和现代文化。传统文化(Traditional culture)是文明演化而汇集成的一种反映民族特质和风貌的文化,是各民族历史上各种思想文化、观念形态的总体表现。其内容当为历代存在过的种种物质的、制度的和精神的的文化实体和文化意识。世界各国、各民族都有自己的传统文化。

东京国学大学新学名誉教授 HIRAI Naofusa 认为:“传统文化,如果从广义上理解,是指宗教、哲学、道德标准、法律、政治、经济、社会、历史、文学和艺术等所有人类活动,如在一个特定的社区或群体中长期保存、学习和传播的。”³他界定了传统文化中的重要组成部分,是人们对传统文化具体形式又了更深刻的了解。

沈湘平认为:“现代化与传统文化本就是辩证的关系。检视诞生自西方的现代化的历史及其理论,现代性与前现代性的断裂往往被夸大了,历史的真实是现代性的动力深深扎根于前现代之中。”⁴他指出了现代文化扎根在传统文化中,失去了传统文化,当代文化只是无源之水,无本之木。当代文化在传统文化的基础上推成出新,革故鼎新。

综上,对于传统文化的研究,既有利于过去优秀文化精华的延续,又有利于新的优秀文化形成于发展,一石二鸟。由此可见研究传统文化的重要性。

2.3 节日的定义

节日,是指生活中值得纪念的重要日子。是世界人民为适应生产和生活的需要而共同创造的一种民俗文化,是世界民俗文化的重要组成部分。萧放认为:“节日是一宗重大的民族文化遗产,它承载着丰厚的历史文化内涵,是民众精神、信仰、审美情趣、伦理关系与消费习惯的集中展示日。”⁵因此,在一定程度上,节日是一个民族,一个国家意识形态,生活习惯,文化传统的反映于体现。

按照节日的庆祝范围来分,节日可以分为国际性节日和传统民族性节日。例如,国际节日有1月1日的元旦节,2月14日的情人节,3月15日国际航海日等;而传统民族性节日有中国的端午节,墨西哥亡灵节,印度排灯节等。

按照节日的起源来分,节日可以分为宗教性节日和纪念性节日。比如宗教性节日有圣诞节,感恩节,复活节和开斋节。纪念性节日有独立日,国庆节,巴基斯坦国土节等。

“传统节日是以长期的发展过程慢慢形成的文化载体,有助于凝聚社会群体。传统节日是构建社会的重要因素。节日展现并继承民众的活动和文化,使人民采取共同的身份理解和文

²张年、程宜山 中国文化与文化论争【M】中国人民大学出版社 1990:2,

³ HIRAI Naofusa: TRADITIONAL CULTURES AND MODERNIZATION:Several Problems in the Case of Japan

⁴ 沈湘平:中国式现代化道路的传统文化根基.

⁵ 萧放:传统节日:一宗重大的民族文化遗产.

化背景,传统节日有利于构建社会和谐,加强公民的凝聚力。“⁶人们在庆祝传统节日的同时,传统节日也作为传统文化的传播载体,从而实现传统文化的延续发展,传承弘扬,最后增强人们的文化认同感和民族凝聚力。

2003年10月联合国教科文组织第32届大会通过了《保护非物质文化遗产公约》(Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage),就非物质文化遗产涉及的范围作了具体的界定。非物质文化遗产有以下五个方面的内容:(1)口头传统,包括作为无形文化遗产媒介的语言;(2)表演艺术;(3)社会实践、仪式礼仪、节日庆典;(4)有关自然界和宇宙的知识和实践;(5)传统的手工艺技能。再次,对传统节日保护与重视达到了前所未有的高度,不仅促进了中国对中国传统节日的传承与发扬,同时特推动了世界文化遗产的保护。

综上所述,就传统节日而言,无论是它的表现形式,文化内涵,历史文化起源,还是庆祝的范围,它都是一个民族或者世界共享喜悦的精神追求,同时在庆祝传统节日中也反映了人们的价值取向和民族精神内核,对内凝聚民族向心力,对外构建世界密切纽带起到了不可或缺的作用。

2.4 文化符号与节日符号

索绪尔与皮尔斯在20世纪初年分别提出了自己的符号学(sémiologie,来自希腊语 sēmeion “符号”)基础系统,但是符号学本身一直边缘化,直到二十世纪60年代,索绪尔的符号学以结构主义的名义加速腾飞发展。

符号学被定义为“研究符号构成物,以及它们与思维构成物的对应。”钱德勒《符号学初阶》,用“符号学是研究符号的学说”来定义符号学。安伯托·艾柯认为“符号学研究所有能被视为符号的事物”;符号学家佩特丽莉说符号学是“研究人类符号活动等特点”,亦即人的“元符号能力”。19世纪末建立符号学的学者之一维尔比夫人建议符号学应当称为 sensifics,或significs,也就是“表意学”。福柯在他1969年从认识论的角度说:“我们可以把使符号‘说话’,发展其意义的全部知识,称为阐释学;把鉴别符号,了解连接规律的全部知识,称为符号学”⁷;怀海德认为:“人类为了表现自己而寻找符号,事实上,表现就是符号。”按照罗兰巴特符号学理论符号是由能指和所指组成,即一种物质性的中介物能指和其心理再现所指能指和所指结合成体的过程为意指其产物便是符号。总而言之,符号代表了意义,意义能够描述符号,符号的用途是表达意义。

综合前文对于文化和符号的定义,可以对文化符号定义为:文化符号是一个国家,民族或者地区精神文化资源的结晶,是物质文化与精神文化提纯,精炼以后的最具代表,最一般性的表现方式,是一个国家,民族或者地区文化的升华,它反映了某个国家,民族或地区某一社会特定群体的精神特质,文化信仰,文化积淀的时代特质。它更具价值内涵,更具民族特性,更具凝聚功能。

文化内涵丰富多样,造就了文化符号的丰富多样。按照地域分类,可以分为中国文化符号和外国文化符号;按照性质分类,可以分为物质文化符号和精神文化符号;按照文化特点分类,有品牌符号,人物符号,节日符号等。

张庆善指出:“传统节日文化符号与仪式的问题,是节日文化一个很关键的东西。”⁸节日

⁶ Alexander Becker (贝克): 中德传统节日文化对比。

⁷ 米歇尔·福柯 (Michel Foucault, 1926—1984): 知识考古学

⁸ 李心峰: 当前专家学者关于中华传统节日符号与仪式的探讨

是文化内涵的重要组成部分之一，节日符号同样也是文化符号中的重要因素之一，因此，对于文化符号的研究有利于进一步了解一个国家节日的文化内核。

2011年初，“弘扬节日文化研究”课题组邀请在京的部分节日研究、非物质文化遗产研究领域的专家学者，与《中国文化报》社联合召开“探讨节日符号仪式弘扬传统节日文化”专题学术研讨会。

吕品田从符号学的角度分析了节日符号的特性，他指出，索绪尔认为的语言符号的所指和能指的任意关系不适用于节日符号形式，比如，中国的节日与农业农耕的生产生活节奏紧密相关，中国的节日设节往往是社会生产实践的转折点，关键点，因此，节日作为能指，与它的所指关系并不是任意的，而是有规律的。他从而进一步从传统节日的时间性和空间性进行展开说明。从时间性上看，中国的传统节日在一年中均匀地，有节奏地被安排；从空间性上看它具有延展性。比如在新年时，传统文化有大量的视觉形态，还有大量的交融了时间空间的行为艺术，春联、剪纸、年画等等，具有大量的空间形态和造型因素的介入。这种造型因素把空间的东西介入以后，使得我们的节日符号具有很强的感染力，它既在时间中展开，也在空间中展开。我们今天在认识节日符号的时候，更大程度上、更多的场合是从这种空间维度上来展开。

林红认为：“我们所说的传统节日符号是指能够反映我国传统节日文化特征的各种载体的符号，它包括视觉符号、听觉符号、味觉符号和精神符号等。”⁹比如，视觉符号有春节的对联，年画，清明的放风筝；听觉符号有传统戏剧，老北京恭王府的街头叫卖；味觉符号有粽子，月饼，饺子，腊八粥，元宵等；精神符号有节日禁忌和节日仪式等。本文也将从视觉，听觉，味觉和精神符号四个层面对比分析中国与斯里兰卡传统新年的节日特色。

2.5 跨文化交际

世界政治多极化趋势显著，经济全球化加速，文化交流交融日益频繁。文化作为影响世界各国对话交流的重要因素之一，在跨国别交际中发挥了显著作用，其在世界舞台上的作用举足轻重。在这样的背景下，“跨文化交际”理论应运而生。

“跨文化交际”理论由美国人类学家爱德华·霍尔在上世纪五十年代于《无声的语言》中提出。它指本族语者与非本族语者之间的交际，也指任何在语言和文化背景方面有差异的人们之间的交际。

罗兰·罗伯森说：“全球化的含义是全球范围内人们的活动(包括经济、政治、文化)模式正在趋于一致，而且在不同空间中的活动正在连接为一个整体”。但是由于世界由于“世界上每一种文化都具有其他文化所没有的特质任何一种文化都不能替代另一种文化本身的功能”。全球化的跨文化交际必定是充满阻碍与艰难的。

北京外国语大学胡文仲认为，在我国跨文化交际研究中实证性论文只占很小的比例，一般论述和思辨性文章居多。与国外跨文化交际的研究相比，我国的跨文化交际研究偏重于语言教学，但是，跨文化交际理论建构的工作还有待加强，研究范围还需进一步拓宽，特别是研究的模式需要大力改进。由前文可以得知，索绪尔认为的语言符号的所指和能指的任意关系不适用于节日符号形式，语言只是文化的重要组成部分之一，因此，跨出语言，对节日等其他文化因素跨文化交际的研究任重道远。本文将以跨文化交际理论为基础，对中斯传统新年文化进行对比分析，推动加深中斯两国传统文化理解，促进跨文化交际，深化两国进一步合

⁹ 林红：传统节日符号的当代应用

作共赢有重大意义。

第三章 中斯传统新年的起源和形成

新年，即为一年的第一天。世界上各个国家，尤其在古代，新年都是不同的日期，现代世界多数国家定为公元制纪年的1月1日。现代中国将“元旦”称为“公历新年”，将“春节”称为“农历新年”或者“传统新年”，即中国农历的正月初一，这是中国最为热闹也最为盛大的节日之一。斯里兰卡的新年（අලුත් අවුරුද්ද）被称为“僧伽罗和泰米尔新年”，但庆祝的主要群体不只是僧伽罗人和泰米尔人，而是兰卡的大部分人民。人们一般在公历4月13日到4月14日左右庆祝新年，并且这一天是拜月（Bak）的吉日。

3.1 中国传统新年的起源与形成

我国的传统新年一般来说就是春节，其在古代被称为元日，元旦，岁首等，并且随着时间推移，年末的庆祝活动也被囊括在了传统春节的范围之内。传统春节作为岁首新年，在两千多年的历史中，其形成和中国历年概念的形成息息相关。在上古时代，人们靠天吃饭，对于天文，物候的掌握是生存的必由之路，在生产生活中人们逐渐形成的时间意识和时间敏感度是历年概念形成的根源。《尔雅·释天》中：“夏曰岁，商曰祀，周曰年，唐虞曰载。”从远到近，夏虞位于新石器时代晚期，“载”意为运载，即时间变化，流动，逝去；夏朝改为“岁”称年，“岁”和两种因素有关，分别是作物丰收和祭祀活动。“岁”最早是一种斧类型的砍伐工具，人们用“岁”来收获庄稼。同时又是屠宰牲畜的时期，“岁”也有了杀畜祭神的含义。这两件事情的时期逐渐形成了固定的时间尺度，进一步推动了“岁”向“年”的演变。商朝有着神权与王权紧密结合的政治传统，祭祀是当朝统治者稳定国家的重要手段之一，“祀”由此成为了商朝的历年概念；周朝时青铜农具的数量增加，生产力进一步提高，人们又以农作物一年一熟的熟制作为年度周期，“年”由此正式作为一种历年概念。《诗经·豳风·七月》中记载了周代人们庆祝的盛况：“四之日其蚤，献羔祭韭。九月肃霜，十月涤场。朋酒斯飧，曰杀羔羊。跻彼公堂，称彼兕觥，万寿无疆。”

直到汉武帝太初元年，夏历的正月正式确定为岁首，在这之后即使各朝各代对历法不断地修改与调整，但是岁首的时间一直在夏历的正月不变，年就此成为固定的节日。年诞生于农业社会背景，是劳动人民生产生活的产物，三千多年的沉淀足以体现其历史悠久。

而春节的由来在目前主要有以下三种说法：

第一种是“腊祭”说。“腊祭”据说原是神农氏时代“索鬼神而祭祀”、“合聚万物而索事之”的年终祭祀习俗，主要内容是感谢百神上一年的赐予，祈求来年风调雨顺，五谷丰登，同时伴随着人们为祈求驱疫禳灾而举行的祭祀活动。范玉梅在《中国的民间节日》中说“春节，大抵是从原始公社时代的‘腊祭’演变而来的，古代以农业生产作为生活的核心，腊祭期间，人们聚饮会替，歌舞戏耍，尽情欢愉。以后随着社会的发展，逐渐形成了众多的春节习俗。”王景琳、徐甸《中国民间信仰风俗辞典》“春节”条：“关于春节的由来，或说源于上古社会的腊祭，腊即岁终祭众神之名，因而春节乃是由一年农事毕后为报答神的恩赐而来。”段宝林《中国古代的狂欢节——春节、蜡祭与雩》也认可上述源于上古蜡祭的观点。

第二种是巫术仪式说王娟在中国文化讲座丛书发表了《中国的春节》，笔者从春节仪式活动内容角度来探，认为“春节应该源于古代的巫术仪式，是古代人原始信仰之一——巫术的具体表现。人们希望通过自己的行为、语言和表演等来驱赶或避开邪恶，并得到平安和幸福。随着社会的发展，春节逐渐失去了其巫术的内涵而演变成一种庆祝活动。”

第三种是鬼节说。徐华龙在《春节源于鬼节考》一文中说“古时候人们由于科学知识的贫乏和生产力的低下,抵御自然灾害的能力很差,常为冬天的寒潮所侵扰,又为粮食的匮乏所提心吊胆,早春更是青黄不接、生命受到严重威胁的时候,老人和儿童首先会因饥饿、寒冷及其他各种恶劣的原因而相继死去。看到这种情景,人们会恐惧,会以为是鬼神的作祟。”

3.2 斯里兰卡传统新年的起源与形成

斯里兰卡的新年节日并不像僧伽罗人那样历史悠久,从斯里兰卡编年史中我们可以发现,在古代并没有可以确定为僧伽罗人新年的节日。但是根据其他时间的传统节日,如“吉日节”“卫塞节”等可以看出,僧伽罗人的历年计算方法是以月升月落的自然现象来计算的。在东方人看来,新年是太阳离开双鱼座进入白羊座的那一天,也就是太阳经过365天的太阳日后。而根据僧伽罗历法,若按照月升月落计算时间,一年只有354天。从遥远的过去,太阳和月亮的运动就被人们用来计算时间,因此若要研究斯里兰卡新年的起源,就必须先研究斯里兰卡人测量时间的方式。

在斯里兰卡的古代铭文中,年份的计算是通过国王加冕后的年数。在考古发掘中,一片铭文表明,在Sā hasmalla统治时期,已经使用了农历的日期。僧伽罗人从北印度继承了按阴历月份计算日期的习俗。萨卡年制(saka varsha)于AD78年出现。然而,Gadaladeniya的铭文使我们认为,上述系统在14世纪的某个时间点开始在斯里兰卡使用。可以推测,以Sū rya 瓦沙克拉玛亚(阳历)为基础的萨卡瓦沙克拉玛亚(萨卡历)可能在Kotte时期流行起来。我们今天所说的僧伽罗人-印度教新年是在Sū rya Mā sa 克拉玛亚(太阳月系统)的基础上设计的。由于它也是在南印度使用的一种系统,一部分印度教传统也被添加到僧伽罗人传统中。

节日有两种,即宗教节日和国民节日。在这两种节日中,僧伽罗人的新年节日属于民族范畴。可以假设,这个节日,以所谓的古代“Surya vandanha kramaya”(太阳崇拜的实践)为基础”(Wijesooriya, 1995)。“根据太阳历以开始为重点庆祝的新年节日可以看作是古印度夏季节日的发展”(Moratuwagama, 2006)。“僧伽罗人的新年是夏季的节日,同样的,夏季的节日也是太阳的节日。这已经成为事实。”印度文明对斯里兰卡的影响极其深远,古代斯里兰卡人倾向于遵循印度教徒称为“太阳”的宗教习俗。由此可以知道,斯里兰卡新年是既是夏日节日的延伸,又是太阳节日的延伸,新年节日的诞生有其“太阳崇拜”的基础。

佛教和印度教新年的起源也发生在农业,农业是古代社会人们的主要生计。古人不知道大自然的规则,因此像盲人一样依靠它来庆祝新年节日,不仅是为了庆祝割庄稼,也是为了崇拜包括太阳在内的自然。这一时期被称为僧伽罗人和印度教新年,发生在庄稼收割和谷仓储存谷物之后。与现在不同,这个节日可能在古代更有意义,因为在当时的农业社会,人们靠天吃饭,自然很大程度上决定了人们的生活与延续,斯里兰卡属于热带地区,水热丰富,农业发达,人们崇拜自然,自然回馈人类,这种良性的关系也推动了兰卡新年节日的形成。

占星学与新年有着不可分割的联系。它用不同的方式分析新年节日。根据占星术,太阳系中植物运行的天空区域被分为十二部分。然后他们中的每一个都被视为星座或宫(星座),被命名为白羊座、金牛座、双子座等。然后,占星术的作用是处理十二宫中的每一宫在行星运行时对人们的影响,即揭示这些影响对周围环境和人类的好与坏影响。因此,在一年中,太阳经过双鱼座进入白羊座的时候,新年便来临。这是我们从占星学角度来看新年的事件。

阿育吠陀也和斯里兰卡新年起源息息相关。古僧伽罗人在开始任何有希望的活动之前都要举行宗教仪式。在这些仪式中 upavā saya(戒食的状态)是必不可少的。因此,在 Puṇya kā la(吉祥时间)期间,不仅精神健康,而且身体健康也会得到发展……酥油是一种极好的

食品。酥油可以缓解身体三种体液的紊乱。破坏了毒性。增加饥饿。由于在 Pūṇya Kā 1a(吉祥期)期间糊饭和吃奶米和酥油, 食欲增加, 因此在节日期间食用大量糖果以避免消化不良……

根据 Ācā rya 的观点, “如果一个人经常在头上涂油, 他就不会头痛, 秃顶, 过早变白。头部骨骼发育正常。脚毛变得结实。头发变黑。感觉器官变得明亮。肤色变亮。在新年中涂抹油的行为传达的最好信息是, 最重要的是几乎每天在头上涂抹油 (Ponnamperuma, 2008, 67 - 70)。

因此, 新年也包含了阿育吠陀的背景。占星术和 Āyurvē da 也为新年节日的不同方面增添了不同的价值。

第四章 中斯传统新年习俗对比

4.1 中国传统新年习俗

中国传统新年是一年中最为盛大和重要的节日, 本文将从视觉符号, 味觉符号, 听觉, 精神符号四个层面对中国传统新年进行分析。

4.1.1 视觉符号

春联 春联作为春节典型的视觉符号, 具有祈福、祝福之意。春联属于楹联的一种, 是一种独特的文学形式。它以工整、对偶、简洁、精巧的文字描绘时代背景, 抒发美好愿望, 是中国特有的一种文学形式。每逢春节, 无论城市还是农村, 家家户户都要精选一副大红春联贴于门上, 为春节增加喜庆气氛。

年画 门神也是春节很典型的视觉符号之一, 张贴门神也是春节一项流行很广的习俗。在感人心中万物皆有灵, 但并非万物之灵都能够得到他们的祭拜, 只有那些被人为是 与人们日常生活有密切关系的重要神灵才能得到古人的崇拜和祭祀。门是人们出入的必经之地, 感人即认为门也是鬼怪凶邪入侵家园的必经之路, 对保护人生安全起着重要的作用, 因此门在古代社会受到普遍的敬重。户和门也由此成为一种符号, 古人既祭祀这对符号本身, 更是借用户或门的符号意义, 与其它符号搭配组合, 表达一种顺应自然又引导自然的愿望。门、户被当做一种界面, 古人希望通过它来实现与大自然的沟通。

灯笼 大红灯笼又名红庆灯、红纱灯、气死风灯、祈赐风灯, 是在竹制框架上蒙糊红纱绢而成的一种纱灯。用红色象征着幸福、喜庆、光明、活力, 其形状基本为圆形及长圆形, 这与中国古代钱“元”的发音相同, 又代表着圆满与富贵。它是良辰喜庆之时必不可少的装饰用品, 点亮时通体透红, 显得喜气洋洋、温意融融, 象征着阖家团圆、事业兴旺, 红红火火。

4.1.2 味觉符号

饺子 春节北方地区喜欢吃饺子。民间有“好吃不过饺子”的俗语。早在两千年前的西汉, 就有了饺子。当时的饺子“形为偃月, 天下通食”。不过那时的饺子是连汤一起吃, 所以人们称之为“馄饨”。这种吃法至今在我国北方一些地区依然流行。到了唐代, 饺子更为流行, 吃法已与今天一样。

年糕 也是春节中国人喜爱的传统食品。尤其南方, 逢年过年都要做年糕, 吃年糕。传说年糕最早是祭神、供祖所用。周代的《国礼·札记》中就有关于年糕的记载。汉代对年糕还有“稻饼”、“饵”、“糍”等多种称呼。魏晋南北朝时期, “糕”已流行民间。到了辽代, 人们在正月初一, 还有了吃年糕的习俗。明代的《帝京景物略》中记载了当时北京人在“正月元旦, 啖黍糕”的情景。到了清代, 年糕成为市面上常年可见的小吃。一般用黄米和红豆

制作，因其黏，故称“黏糕”，“黏”“年”谐音，又称“年糕”。

4.1.3 听觉符号

1. 爆竹 正月初一的“开门爆竹”，既有“开门大吉”的含义，也有除旧布新的象征。清代顾禄在《清嘉录》中描述苏州人元旦放爆竹时说：“岁朝，开门放爆竹三声，云辟疫疠，谓之‘开门爆仗’。”清代富察敦崇的《燕京岁时记》，描写了北京人过年放爆竹的情景：“每届初一，于子（时）初焚香接神，燃爆竹以致敬，连宵达巷，络绎不绝。”街巷通衢鞭爆齐鸣，家家户户悬灯结彩，普天同庆共贺新春，人们欢天喜地过大年。

著名教育家陶行知在《中国小孩子过新年》一诗中，描写了儿童新年放爆竹的欢乐：

过了三十晚，又到初一朝。
枕头压岁钱，灯笼挂得高。
一身新到底：鞋，袜，衣服，帽。
听听打呼声，轻轻不要闹。
寻吃厨房里，五香鸡蛋好。
堂前去拜年：爹，娘，哥哥，嫂。
开门放爆竹，大炮和小炮。
大炮闭耳听，小炮点着跑。
跌在污泥里，妈妈一顿敲。
眼泪流到嘴，哈哈又笑了。

4.1.4 精神符号

1. 祭祖 祭拜天地神灵与祭祀祖先，是新年到来之际最神圣最隆重的祭祀仪式，体现了中华民族敬天法祖、忠孝传家的传统美德。祭拜天地神灵，是对自然的一种感恩之情，感谢大自然在过去一年给予的恩赐，祈祷大自然在新的一年里保佑人们风调雨顺、五谷丰收。祭祀祖先，表达的是发自内心的孝亲情怀，祈求祖先神灵保佑子孙后裔兴旺发达、繁荣昌盛。

中国古代社会对天地神灵和祖先十分崇敬，修建了许多祭祀性的礼制建筑，如天坛、地坛、日坛、月坛、风神庙、太庙、家庙、名人祠等，就连普通百姓家中也供有“天地君亲师”的牌位。祭神祀祖是新年的第一要事。当然，各地因礼俗不同，祭祖的形式也有差异。有的是到祠堂举行祭祖礼仪，一般的是在家中祭祖。各个家庭在中堂供奉列祖列宗的神轴或牌位，在供桌上陈列美酒佳肴和祭祀供品，在宗族家长的带领下，祭拜者按长幼的顺序焚香致祭，行叩拜礼。

2. 拜年 古时的拜年，原为晚辈向长辈拜贺新年，包括向长辈叩头行礼，祝福长辈健康长寿、

新年如意等内容。长辈受拜以后，把事先准备好的“压岁钱”或糖果分发给晚辈，向他们表示美好祝福。也有亲朋好友之间拜年的；同辈亲友之间相互道贺新年，称为“贺年”。拜年的顺序是先家内、后家外；初一拜本家，初二拜岳家，初三拜亲戚。《清嘉录》详细记载了苏州人拜年贺年的习俗：“男女以次拜家长毕，主者率卑幼，出谒邻族戚友，或止遣子弟代贺，谓之‘拜年’。至有终岁不相接者，此时亦互相往拜于门。门者设籍，书姓氏，号为‘门簿’。鲜衣炫路，飞轿生风，静巷幽坊，动成哄市。薄暮至人家者，谓之‘拜夜节’；初十日外，谓之‘拜灯节’，故俗有‘有心拜节，寒食未迟’之谚。琳宫梵宇，亦交相贺岁，可粘红纸袋于门以接帖，署曰‘接福’，或曰‘代僮’。”

4.2 斯里兰卡传统新年习俗

4.2.1 视觉符号

1. 槟榔叶 在印斯里兰卡，庆祝新年时，传统上会提供一捆槟榔叶来表示新的一年幸福和吉祥的开端。庆祝新年，或者并向占星家付款（向他们提供金钱和/或放在树叶上的槟榔，以感谢祝福）。
2. 棋盘游戏 Olinda Keliya 和 Pancha Demima 是斯里兰卡女性玩的两款棋盘游戏，由两名或两名以上玩家参与。游戏中所有的物品都是从自然中获取。例如，游戏板是由木头制成的，并使用植物种子和贝壳进行游戏。
3. 传统油灯 在斯里兰卡春节时，人们通常会选出家里最年老，最德高望重的老人点燃传统油灯，以祈福的方式表达对来年的祝福。

4.2.2 味觉符号

1. 牛奶饭 (kiribath) 牛奶饭对僧伽罗人来说在庆祝僧伽罗新年方面发挥着非常重要的作用。牛奶饭将作为一年中的第一顿饭食用。在新年的黎明，家里的壁炉由女主人点燃，传统的牛奶饭锅被煮开。有时也会用专门为这个煮牛奶饭保留的米饭，因为这个场合需要最好的品质的米饭，这最终可以从味道上感受出来。烹饪结束后，经过一系列的仪式，一家人才能开始吃饭。在僧伽罗新年期间，或在任何其他特殊场合，牛奶饭都将作为主菜。餐桌上，牛奶饭与传统糖果一起端上，如 Kevum、Kokis、香蕉和许多其他美食。之后，油灯亮起，一年中的第一顿饭开始了。牛奶饭象征着生命，无论是父亲还是母亲，总之它是由一家之主，在新年时供奉给他们的祖先的。

2. kokis 用像花的一种特殊的装饰形状的模具来制作。它的全名为 kokis achchuwa (僧伽罗语: කොකිස් අච්චුවා)。它在英语中也被称为玫瑰饼干。先把这个模具涂上一层由米粉、椰奶和打好的鸡蛋制成的厚面糊。再把糖和盐加入到混合物中，然后把面糊覆盖的模具浸入沸腾的椰子油中，当它半熟时，将 kokis 从模具上抖下来，放入油中，最后油炸好便可以出锅。这个零食十分酥脆，可以趁热食用，当然也可以冷却后食用。上菜前通常需要先把油倒在纸上。Kokis 可以作为甜点食用，也可以作为开胃菜或小吃食用。它也通常与牛奶饭和其他传统糖果一起食用，这些糖果统称为甜食或 rasa kavili (僧伽罗语: රස කැවිලි)，尤其是在新年庆祝活动或其他快乐祥和的场合。

3. Kevum 或 Kavum (僧伽罗语: කැවුම) 是一种油炸斯里兰卡甜食, 它由米粉和糖棕榈糖浆制成, 可以添加额外的成分来自定义它的风味。它也被称为油饼。Kevum 传统上是在僧伽罗语和泰米尔语新年庆祝活动中作为赠品来品尝的。

4.2.3 听觉符号

Raban 或 Rabana (僧伽罗语: රබාන) 是斯里兰卡使用的一种传统的单面手鼓。它主要在《斯里兰卡新年》中演奏。这些鼓的主体是通过雕刻 Jak 或 Vitex 树制成的。使用的是山羊的皮。Raban 有两种类型, 即 Hand Raban 和 Bench Raban。的直径约为一英尺。一些表演者不停地用指尖旋转 Raban, 而另一些则伴随着歌声演奏。这只手只能玩。这种类型的 Rabana 主要与被称为“Virindu”的民歌类型有关。这位“Virindu”歌手手持“Hand Rabana”, 身穿纱笼和手帕, 是前现代斯里兰卡社会的标志性人物。Bench Raban 是斯里兰卡使用的最大的鼓, 直径约为四英尺。这种鼓的特点是一次由两个或两个以上的人演奏。他们用双手。在节日期间, 人们聚集在拉班周围, 演奏各种节奏的乐曲。这些节奏被称为 Raban Sural, 主要由女性演奏。它在每一个快乐的场合都演奏。他们也按照被称为 varang kavi 或 raban pada 的节奏唱歌。

4.2.4 精神符号

1. 走亲访友 在基本的仪式结束后, 村民们开始拜访住在附近的直系亲属和朋友或邻居, 而去这些地方的习惯是带熊或槟榔叶来敬拜长辈, 礼物的话, 一般准备甜肉或蛋糕或饼干, 因为僧伽罗人认为在新的一年里空手去亲戚家是不礼貌的行为。在其乐融融地互拉家常中, 客人们享受着主人的热情好客。最后就轮到走远亲了, 而这样的走亲访友会延续到新年的第一周才结束。

2. 头顶抹油 在头上抹油是另一种仪式。在任何情况下, 都是最年长的家庭成员在其他人的头上涂上专门为这一年规定的草药油。一般来说, 膏油是在村庄的寺庙里进行的, 所有的村民都聚集在一起, 由寺庙里的祭司在他们的头上抹油。在康提“佛牙殿”, 即使是携带佛牙者, 以及许多其他王公, 也会在吉祥的时候被涂上草药油。

第五章 中斯传统新年文化对比分析

5.1 中斯传统新年文化内涵相同点

阖家团圆之时 自古以来“家”就是社会的最基本单位。中斯两国在新年之际都会放假自己手中的工作, 无论离家多远, 无论多么劳累, 都会回家过节, 面见许久不见的亲人们, 在家庭其乐融融的氛围中感受美好, 疗愈一年的疲惫。家是每一个人最温暖的港湾, 新年给人避风的同时又为来年的扬帆起航积聚动力。在古代中国, 也有许多描写团圆的诗句“笑享亲朋岁岁, 春酒庆团圆。”“更三愿, 愿年年佳庆, 永保团圆。”可见团圆是万千游子最急切的心愿。在斯里兰卡

辞旧迎新之际 新年是旧的结束, 是新的开端。在中国古代, 人们在过年时都能享受到一年中最丰盛的食物, 鱼, 猪, 鸡在经过一年的脂肪积累后最为可口, 这便是对旧一年辛苦劳作的回顾于享受; 同时在祝福中, 人们又表达了对新的一年的期盼, 以求来年风调雨顺, 五

谷丰登。在斯里兰卡，人们会在新年的前一天，也就是用草药的混合物在4月12日晚上沐浴，以净化自己的身心，同时观赏旧年的月亮；同时，家庭中德高望重的长辈也会为家庭成员们在头上抹上特定的草药油，通过这种方式净化自我来迎接新的一年。

和谐共处之愿 新年之际，古时候的中国人民会用一年中丰收的农作物来向自然神灵祭祀，以求的来年的好收成，实现自然服务人类，人类感激自然的良好天人关系。同时在近年看来，城市中逐渐禁止燃放烟花爆竹，也是为了净化空气，保护自然。在斯里兰卡，人们会在新年时把钱币，大米，谷物，菱叶等包在白色的布里面，然后再把它放在井水里面，之后再打一桶井水，装在罐子里之后放在家里，表达对自然的感恩，体现人与自然的和谐共生。

5.2 中斯传统新年文化内涵不同点

中斯两国经济基础，政治制度，文化源头，社会环境等因素的不同使中斯两国的传统新年文化存在一定的差异。

信仰文化差异。随着经济基础的发展，宗教作为一种页数的意识形态产生，它无形中影响了人们的生活习惯，这在传统节日的习俗中也有体现。

在中国，人们信仰自由，所以人们的信仰有多样化的特点，比如儒释道三教合流，在新年时去寺庙焚香拜佛便是佛教的仪式；正月初五祭拜财神是对道教的崇拜，以求来年升官发财；在古代的君王还会举行祭孔大典，表达对中国儒文化的敬仰。

在斯里兰卡，佛教作为其国教，有最广的群众基础。还有一部分泰米尔人信仰印度教。因此在新年期间，兰卡人多举行宗教仪式类的庆祝方式特别是佛教仪式。兰卡人们常常在新年时一家人去拜访寺庙，点油灯，用草药油抹头等

由此可见，由于信仰的差异，造成中斯两国的仪式崇拜的对象不同，仪式内容也千差万别，但是所有的崇拜仪式都是神圣的，是中斯两国民族精神的体现。

文化内涵差异。从饮食文化来看，中国有八大菜系，总的来说中国的食物品种多样化。而兰卡的食物偏辛辣，同时在新年的饭桌上也会有很多甜食。饮食方式上，中国一般用筷子吃饭，围着桌子一家人共同吃饭；在兰卡人们一般是分餐制，不用餐具而用手吃饭。从礼仪方式上看，中国人一般用拱手作揖的方式拜年；兰卡人一般对长辈和僧侣行跪拜礼。

由此可见，由于历史、文化、宗教背景的差异，造成中国和斯里兰卡的新年文化各具特色，风俗习惯各不相同。但是需要指出的是，文化上的差异并不能阻碍跨文化的交际，尊重彼此的文化，体验不同的民俗风情，增进彼此之间的了解，才能更好地进行交流和沟通。

第六章 结语

传统节日是一个国家，一个民族的历史文化积淀，它作为一张对外宣传的名片，具有鲜明的民族特色，在文化交流中发挥了重要的作用。在全球化的历史大背景下，跨文化交际的作用举足轻重，通过文化的交流，促进两国之间的相互理解，共同进步，是顺应和平与发展时代潮流的生动实践。

对于中国和斯里兰卡来说，两国的传统新年都推动了两国传统文化的传播，中斯在和平发展的基础上形成了“政治互信，经济共荣，文化互鉴”的友好关系，两国合作稳中有进。同时，中斯两国都是一带一路重要国家，在“一带一路”的战略架构中，斯里兰卡被定为“海上丝绸之路”的重要节点和连接点之一，具有重要的战略地位，文化交流在中斯命运共同体的构建中扮演重要角色。

中斯两国的传统新年民俗有多样的表现形式和内涵深刻的文化底蕴，在新年期间，中斯两

国人民都会回到家和家人团聚，都会打扫干净屋子，都会做上一桌丰盛的饭菜享用，已祈求来年风调雨顺，家庭幸福，未来可期。即使中斯两国在历史发展轨迹，文化信仰等方面有不同点，两国的传统新年起源形成，文化风俗的表现形式，文化内涵等方面都有比较大的区别，中斯两国的新年文化都具有其特色，也都体现了两国人民对生活的热爱，对未来的向往。

本文的创新之处在于，目前国内对斯里兰卡的了解较少，关于斯里兰卡新年文化情况也很少有人做研究，更缺乏中斯两国的传统新年文化对比。斯里兰卡拥有其独特的传统文化。国之交在于民相亲，民相亲在于心想通。笔者作为一名僧伽罗语专业的中国学生，从跨文化交际的角度，对中斯两国的传统新年进行对比分析，寻找异同，为促进两国的相互了解和文化交流贡献自己的一份力量，从而推动中斯命运共同体的构建。

参考文献

- [1] 萧放. 传统节日 一宗重大的民族文化遗产 北京师范大学学报(社会科学版)2005 年第 5 期
- [2] 范如国. 传统节日的文化内涵和精神内核
- [3] 林红. 传统节日符号的当代应用
- [4] 王治功. 春节的起源
- [5] 萧放. 春节习俗与岁时通过仪式
- [6] 李心峰. 当前专家学者关于中华传统节日符号与仪式的探讨
- [7] 王威孚. 关于对“文化”定义的综述
- [8] 高年年. 饺子、年糕、屠苏酒——闲话春节食俗
- [9] 刘学惠. 跨文化交际能力及其培养_一种建构主义的观点
- [10] 胡文仲. 论跨文化交际的实证研究
- [11] 宁萍. 论中国传统节日春节的文化内涵
- [12] 李宗桂. 试论中国优秀传统文化的内涵
- [13] 许果. 文化差异与跨文化交际能力的培养
- [14] 郭莲. 文化的定义与综述
- [15] 孟庆艳. 文化符号与人的创造本性
- [16] 李翠华. 先秦至唐宋时期春节习俗研究
- [17] 陈勤学. 中国传统节日春节的视觉符号研究
- [18] 黄梅. 中国传统节日的符号研究
- [20] 蒙象飞. 中国国家形象建构中文化符号的运用与传播
- [21] Sinhala and Hindu New Year - Customs and Rituals - USJ - University of Sri Jaywardenepura, Sri Lanka
- [22] SINHALA AND TAMIL NEW YEAR- CUSTOMS, HISTORY, FOODS, GAMES AND TRADITIONS | Facts and Details
- [23] Jayantha Amarasinghe ORIGIN OF THE NEW YEAR FESTIVAL IN SRI LANKA International Journal of Arts and Commerce Vol. 3 No. 9 December, 2014

Comparative Analysis of Traditional New Year Cultures between China and Sri Lanka

-- From a Cross-cultural Communication Perspective

Zhang Yang

(Beijing Foreign Studies University, Beijing, 100089)

Abstract: From the Western Han Dynasty's envoy Zhang Qian's opening of the Silk Road to the proposal of building the "Silk Road Economic Belt" and the "21st Century Maritime Silk Road" by Chinese President Xi Jinping in September and October 2013, the aim has been to create a community of shared interests, destiny, and responsibility through political trust, economic integration, and cultural inclusiveness. Cultural exchange has always been a significant factor in promoting mutual understanding among the world's various ethnic groups. Culture belongs to nations yet also to the world. In the context of globalization, adhering to the Belt and Road Initiative and promoting intercultural communication serve as catalysts for enhancing trust, cooperation, and mutual benefits among countries worldwide.

Sri Lanka has been designated as an important node and junction of the Maritime Silk Road within the strategic framework of the Belt and Road Initiative, possessing crucial strategic significance. Therefore, strengthening cultural exchanges between China and Sri Lanka is pivotal and conducive to the effective implementation of the Belt and Road strategy. Traditional New Year is one of the shared festivals between China and Sri Lanka, bearing significant historical and cultural significance for both countries. This paper takes the Chinese and Sri Lankan New Year cultures and customs as the entry point, using the theory of intercultural communication to comparatively analyze the similarities and differences between Chinese and Sri Lankan New Year cultures, aiming to promote cultural exchanges and mutual learning between China and Sri Lanka, solidify the mutual understanding of the peoples of both countries, advance the effective implementation of the Belt and Road strategy, and promote the construction of a community of shared destiny between China and Sri Lanka.

The article is divided into five chapters, as follows:

1. The first chapter introduces the topic, research objectives and significance, and reviews studies on intercultural communication and cultural symbols, analyzing the current research status of the Chinese and Sri Lankan Spring Festival cultures.
2. The second chapter elaborates on the definitions of culture and festivals, analyzes the important role of traditional festivals in national cultures, and discusses culture and festivals from the perspective of cultural semiotics, highlighting the significance of intercultural communication.
3. The third chapter studies the origins and historical formation of traditional New Year festivals in China and Sri Lanka, laying the groundwork for subsequent analysis.
4. The fourth chapter analyzes various traditional customs of the Chinese and Sri Lankan New Year from the perspectives of visual symbols, auditory symbols, taste symbols, and spiritual symbols.

Through comparative analysis, it is shown that the traditional New Year cultures of China and Sri Lanka each have their own characteristics, but both reflect national characteristics, a love for life, and a vigorous spirit of positivity.

5. The fifth chapter, through comparing the similarities and differences of traditional New Year cultures between China and Sri Lanka, seeks commonalities and differences, providing a basis for cultural exchanges between China and Sri Lanka and laying a foundation for such exchanges.

For both China and Sri Lanka, the traditional New Year is an important carrier of historical and cultural heritage and a continuation of the spiritual pursuits of the two peoples. It also reflects the noble qualities of the peoples of both countries, who love life and actively strive forward. Studying the New Year festival cultures of both countries is conducive to strengthening understanding of the histories, national traditions, and customs of both countries, while also promoting cultural exchanges, political trust, cooperation, mutual benefit, and the construction of a community of shared destiny between China and Sri Lanka.

Keywords: China、Sri Lanka、Cross-cultural communication、Festival、Cultural symbols

Traditional new year